

書

增定館則卷之十四

天中呂維祺介孺編輯

臨川章光岳仲山

全訂

東楚解學龍言卿

文史

公移類

會考食糧

翰林院爲照例起送會考食糧事准禮部儀  
制清吏司手本奉本部連送該本部會題

本司案呈行准翰林院手本開稱四彝館  
韃靼等九館譯字生除給假丁憂事故問  
革等項不開外見在肄業譯字生叢德等  
七十五名監生曹金等五名俱於嘉靖十  
六年五月二十日到館習譯三年已滿例  
該會考食糧等因到司查得嘉靖十六年  
五月內該大學士李 等題稱四彝館自  
正德四年選取子弟一百七名在館習學  
今經三十年中間事故更遷不一見今止  
有教師數名譯字生一名若不預爲收養  
誠恐世業無傳畚文遺脫乞要將在京世  
業及軍民俊秀子弟與監生通共考選一  
百二十名分送各館習學其食糧冠帶授  
職等項悉照先年題

准事例施行等因奉

聖旨是禮部知道欽此該本部考選得監生王世  
業等十四名世業子弟福守仁等九名軍  
民子弟朱光祖等九十七名俱年貌相應

人物俊秀題奉

欽依送翰林院分撥各館肄業去後又查得先年節該本部題

准事例譯字生習學三年後本部會官考試中者作食糧子弟月給米一石不中者許過三年再試再試不中者許過六年三試三試不中者黜退爲民中者照例食糧又查得嘉靖元年八月內該本部覆題爲嚴規制以成譯學事議得各館官生凡送考食糧等項不中俱有再試之例但中間委有頑不學屢考無成仍容再試終於無用令無今後習學三年不中者徑黜爲民其有資稟年歲相應量終有成者聽翰林院酌量方許再試等因題奉

聖旨是准議欽此俱欽遵外今該前因通查案呈到部看得翰林院開送四彝館鞞鞞等館譯字生叢德等監生曹金等共八十名俱於嘉靖十六年五月內送館習譯三年已

大清會典事例 卷之七十四 三  
滿例該會官考試食糧一節合照先年事  
例引赴

午門裏翰林院出題會同各部分都察院堂上  
官及諸曉彝字官員考試合用監察御史  
二員監試錦衣衛量撥官校看守試畢將  
考試過等第緣由另行奏請 定奪等因

題奉

聖旨是欽此欽遵會考間續於禮科抄出少保兼  
太子太保禮部尚書武英殿太學士掌新

事嚴 題爲考試譯字

查革先年童緣奸弊以正國法以清仕途事內  
開臣於近日訪得數內郭元梓郭元材曹  
金田獲王詔蔣縉喻承恩張述郭翰朱光  
祖李宏陳樾張宗召潘德劉鑰龐棟俞縉  
戴鏞韓景隆程廷相蔡廷相陸九思柴可  
禎柴志學委係京師富商日室先年鑽刺  
夤緣玷汚名器乞將郭元梓等二十四名  
不許與考徑自黜革爲民此外各生尚多

官家子弟比之商賈雖若有間大抵屢經  
論議若再留之終於事體有碍合無盡數  
黜革以正士風惟復嚴加考試其譯字差  
謬者照例革退爲民或業有頗通量爲留  
用十數名以充任使等因奉

聖旨覽卿奏朕具悉郭元梓等二十四名納賄實  
緣情實可惡本當究治姑從輕都革了役著爲  
民其餘嚴加考試務要譯業精通量爲留用該  
衙門知道欽此抄出到部除欽遵將郭元梓等

一十三名并未經起送郭瀚一名俱革役  
爲民及楊蓉馬銳劉汝勤臨考不到外今  
將見在叢德等五十四名引赴

午門裏考試除大學士嚴 具題迴避外臣汝  
驥會同大學士翟 及吏部尚書許 等  
公同嚴加考試內除西番館譯字生一名  
張麒失落題紙已該監試御史石永等叅  
寃外考得靖九經等十五名譯業精通合  
無准送翰林院照依先次題

准事例月給米一石仍舊在館習學辦事貢持國等十五名譯業粗通資稟年歲尚堪策勵姑准送館習學不許食糧候三年滿日另行再試劉承祖等二十三名譯字差謬習學無成照例革退爲民其楊蓉馬銳劉汝勤臨考不到顯是畏避考試亦合革役爲民通候

命下欽遵施行等因嘉靖二十一年十二月初四日本部等衙門右侍郎等官馬 等會題

本月初六日奉

聖旨是欽此欽遵擬合通行爲此合連送該司卽行該衙門欽遵施行連送到司依奉合用手本前去翰林院煩爲轉行該館一體欽遵查照施行等因准此擬合就行爲此合帖本館卽將考中譯業精通准收食糧譯字生靖九經等備造年甲文冊送院以憑開支糧石行令在館習學辦事其譯業稍通貢持國等一十五名姑准送館習學候

北定館則卷之十四  
三年滿日再試其餘譯字差謬并臨考不到等項俱革退爲民俱毋違錯須至帖者

嘉靖二十一年十二月十六日

搭考授職

翰林院四彝館爲習學九年將滿懇恩比例預期起送以便搭考授職事據西番館教師署正等官唐璋林洲陸惟康李溥明劉佐樊于陞等呈稱查勘過西番等館譯字官唐尚忠等三十一員俱于萬曆三十二年六月二十四日蒙禮部考中譯字生題奉

欽依二十七日送館作養至三十五年五月二十



七日連閏并恩免其習學三年起送到部  
候考食糧候至八月內會考中食糧辦事  
考前多習學過月日題

准作食糧實歷至三十七年十二月二十七日又  
食糧辦事三年通前共六年起送到部候  
考冠帶候至三十八年六月內會考中譯  
字官考前多習學過月日亦題

准作冠帶實歷咨送吏部蒙吏部於八月內覆題  
譯字官照舊送館辦事扣至四十年十一

月二十七日通前共歷九年期滿例應送  
考授職查得吏部職掌內一款譯字官有  
將近九年先期告搭歲貢考試者一體收  
考考中者候滿日送部具題授職題奉

欽依以後俱照此例搭考欽此又查得萬曆六年  
譯字官唐璋等十八年譯字官樊于陞等  
俱未滿九年蒙題 准先期搭考滿日授  
職忠等九年將滿查與例相同若候滿日  
具呈時值大計事務殷鉅勢難並舉懇恩

照例預期起送于

廷試歲貢之日搭考滿日授職庶會考不致有再舉之煩而忠等亦無過期之嗟矣等因到館據此勘過譯字官未滿九年搭考授職原有舊例似應俯從中間並無那減年月日期等情今將查勘過前項緣由並各官不扶結狀理合呈覆施行等因到館據此先據譯字官具呈前事猶恐不的已經批行該館查勘去後今據各館教師署正等官唐璋等復查所比前例相同中間並無別故今忠等委與前例相合似應照例俯准搭考滿日授職擬合就行為此今將查勘過各官年甲籍貫履歷緣由理合呈送伏乞

裁奪施行

查得館則一欵十人以上會考十人以下搭考是舉也人數溢額似爲破格但據各官屢稟若候滿日具呈時值大計繼以

殿試必難會官勢必至于五月間終歸搭考虛延  
半載餘不得與食糧冠帶者通筭實歷又  
查吏部職掌內一款譯字官有將近九年  
先期告搭歲貢考試者一體收考爲此不  
拘人數之多准附搭考之例然此例相沿  
不已則會考之規廢矣嗣後非遇大計之  
年不得援此爲例

萬曆四十年四月 日

起送內閣

提督少卿鄭 爲傳奉事於本月二十五日  
奉 中堂票爲傳奉

聖旨重錄

寶訓實錄書帙浩繁謄錄缺人合將四彝館譯字  
官員卽於一二日內從公考選字畫端楷  
堪充謄錄者十數員并將原卷封記送  
閣再行面試以憑題

請等因到館奉此隨卽當堂出題嚴加考試得序

班劉佐等一十五員字畫端楷堪充謄錄  
職未敢擅便理合呈送伏乞

裁奪施行

計開

- 劉佐 林如梓 鮑佑 郭安民
- 鄭崇光 鮑存仁 陸惟康 周林
- 單禮 周廷臣 李有芳 馬應坤
- 唐璋 郭時春 叢文光

萬曆二十四年四月二十六日

本館選擇

提督少卿洪 為公務事准典籍廳手本

開稱奉

中堂諭

起居注館辦事大理寺寺副周廷臣中書舍  
人馬應坤已經取補

諸勅房供事遺下員缺應于四館官內選  
取二員等因奉此隨選得光祿寺署正劉  
登瀛詹事府主簿成九臯二員小心勤慎

堪送供事理合呈送伏乞

裁奪施行

萬曆三十九年九月

日

提督少卿王 為公務事准

內閣典籍廳手本開稱奉

中堂傳諭

誥勅房缺寫

誥勅官員合將四夷館譯字官內取一員在

於

誥勅房常川辦事合用手本前去煩為查照

後開官一員選用施行等因到館准此遵

將譯字官馬尚禮呈送

誥勅房辦事伏乞

裁奪施行

計呈送

譯字官一員馬尚禮

萬曆四十一年九月二十三日

翰林院四彝館

廳為公務事奉

內開典籍廳手本開稱奉

中堂諭

誥勅房缺官謄寫文官

誥勅合於四彝館譯字官內取用一員常川  
在房辦事奉此合用手本前去四夷館

廳查照後開姓名送用施行等因到廳  
奉此卽遵來文內開譯字官馬鍵呈送

誥勅房辦事理合具呈伏乞

查照施行

計呈送

譯字官一員馬鍵

萬曆四十二年三月十九日

提督少卿史 爲季考薦舉人材事職考得

一等官生張邦經唐尚忠等二十一員名

精通楷書堪以策勵理合呈送以備採用

伏乞

上裁施行

計開

張邦經 唐尚忠 田佳璧 周大成

楊餘洪 張承爵 周國興 王世美

王 讚 周承禹 王子龍 袁承恩

邵樹德 鄭世選 黃維先 唐虞際

方大器 劉 德 李時芳 方大本

邵前勳

萬曆四十三年二月二十六日

提督少卿史 准

內閣典籍廳手本開稱奉

中堂批准提督四夷館少卿史

官生取周十員名在

史館供事候補膳錄奉此合用手本前案煩

為查照後開官生送用施行等因准此遵

奉

中堂批准取用官生職名理合呈送伏乞

查照施行

計開呈送官生十員名

張邦經 唐尚忠 鄭世選 周大成

楊餘洪 張承爵 周國興 王世美  
王 讚 周承禹

萬曆四十三年三月初四日

翰林院四彝館委官廳為膳錄事本年六月

十五日奉

內閣典籍廳手本開稱奉

中堂諭

史館膳錄官唐尚忠丁憂合於原准

班王子龍袁承恩邵樹德三員

用一員頂補奉此合用手本前去四夷

委官廳查照送用施行等因奉此今將

班袁承恩邵樹德二員遵奉在館候取

隨將序班王子龍理合呈送

內閣應用施行

計開

補缺序班一員王子龍

候補序班二員袁承恩 邵樹德

萬曆四十三年六月十八日



翰林院提督四彝館爲循例薦舉人材事照  
得本館舊例有季考有歲祭每年終考驗  
官生賢否勤惰及譯學高下分爲等第其  
上者薦送

內閣以脩取用其下者酌量罰治相沿已久  
邇來不無廢閣人無勸懲惰廢日滋本館  
兢兢修舉舊制除曠廢懲治另行題祭外  
今於本年二月內考試得西天館教師尚  
寶司卿等官輩燦等譯字真楷學行素優

且督理修館効有勤勞而素誼爲衆推服  
相應薦送又考得一等譯字生周人瑞等  
譯學明通字畫端正亦應薦送謹照萬曆  
二十四年前任少卿鄭 薦送劉佐等  
十五員名四十三年前任少卿史 薦  
送張邦經等二十一員名天啓元年前任  
少卿董 薦送朱國詔等十二員名事  
例開名薦舉以脩

內閣不時取用之需該本職未敢擅便然惟  
中堂裁奪施行爲此具呈須至呈者

計開

考取一等教師四員

西天館教師尚寶司卿龔 燦

女直館教師鴻臚寺主簿王文光

暹羅館教師鴻臚寺主簿李榮春

韃靼館教師鴻臚寺主簿穆世登

考取一等譯字官二員

西天館譯字官楊四端

韃靼館譯字官劉啟澤

考取一等譯字生七名

女直館譯字生周人瑞

西番館譯字生朱鼎新

暹羅館譯字生李正芳

韃靼館譯字生馬士秀

暹羅館譯字生李作衡

韃靼館譯字生劉天申

暹羅館譯字生袁宗德

崇禎三年三月

日提督卿呂

少卿解

支糧厥口

翰林院爲舊規厥口更張懇恩移文以永遵守以正體統事奉

中堂批據四彝館食糧譯字生王子龍等呈稱於三十五年蒙禮部題奉

欽依取中龍等五十名食糧辦事蒙移文戶部開支迄今三十六年春已支過地字厥糧五季不意于本月十六日赴倉支夏季糧石而卽春季經管王政潘倏爾批票玄字厥

口各生惟體統是惜遂掣票未支次日具稟申明蒙復批云各部諸公一月纔得部糧一石而諸生僭擬諸京秩亦可謂僭越之甚此季暫易部糧後決不為例龍等傳宣

勅諭辦譯番文亦乃

朝廷作養人員且叨翰林院屬下若甘食玄字厥糧則與吏胥同轍寒生固不足齒而於衙門體面未必無傷也伏望

備賜移文該司到倉存案譯字生應支地字

厥糧庶遵定於永遠體統正於將來等

因呈

閣送院奉此處 就行為此合用手本前去

戶部陝西清吏司煩為呈堂移文該倉仍照

舊永支地字 厥糧施行須至手本者隨該

戶部陝西清吏司看得譯字生王子龍等

既已支過地 厥部糧五季一旦易之玄厥

在諸生似屬 不甘以譯字諸生而食糧遽

同縉紳在該  
給又地字號  
法兩盡遵行亦可永久

萬曆三十六年七月初一日

### 芽茶折價

提督卿趙 爲芽茶折價事據

龍等呈稱各生每日應支茶葉五錢近  
光祿寺茶匱三年分毫未給呈乞查  
肉折色事例芽茶逐一折給永爲定  
兩便之術也理合具呈等因到館  
得館則內各生日給茶葉每名每日  
原係本色今各生呈稱茶匱日久乞  
肉事例一體折價委係兩便相應

合就行為此合用手  
前去光祿寺頒

查照施行

萬曆三十四年十月

日隨該光祿寺

送過茶價每名每日  
茶五錢每斤

三分二厘

補給柴米

提督少卿洪 為日給錢糧久缺不補事據

譯字官唐尚忠等呈稱本館官生日給錢

糧悉取給於光祿寺載在館則炳如日星

忠等於三十八年六月十五日蒙禮部會

同九卿

廷試取中於八月二十一日蒙吏部題覆授譯

字官二十五日奉

聖旨是每員應支月柴二百觔酒每日半瓶因候

堂臺日久於十一月委官廳方行移文過寺  
開支三十九年二月初九日柴價過館止  
給一月忠等辦事寒局所仰給者些須况  
命下開支原屬典制且近年以來官生月糧茶葉  
鹽醬等項多至一二年不給忠等若不稟  
明恐百年舊例盡壞矣呈乞

堂臺移文并行催給實爲恩感等情到館據  
此看得各官於三十八年八月二十五日  
奉

欽依授官所有應得柴價酒米等項俱奉

明旨載在館則

命下開支爲始此百年舊例也似應照例補給又  
據各官生鹽醬比照柴肉茶葉一體折價  
似應俯准擬合就行爲此合用手本前去  
光祿寺煩爲查照施行



木炭折價

提督少卿洪 爲補支木炭錢糧事查得本館刊定館則每年冬月額該給炭一百五十包相沿已久自萬曆三十六年到今並未  
有炭到館合行補支再照本館領炭一次所費脚價稍覺煩瑣相應比照折價事例庶各館官生得霑實惠可無搬運之勞爲此合用手本前去

工部屯田清吏司煩查自三十六年起至三

十八年止照例折價以憑給散施行

萬曆三十九年六月

日隨該工部臺

基廠送過三年炭價銀三十六兩九錢

修理館舍

提督少卿趙為修理事據委官中書舍人

陸惟康呈稱韃韞等十館因去歲天雨連

縣館舍滲漏墻垣傾頽不便習業理合具

呈修理等因到館據此看得各館房屋墻

垣委因去歲大雨日久頽漏不堪急應修

理合行

貴司差人估勘修理擬合就行為此合用手

本前去

工部營繕清吏司煩爲查照施行

萬曆三十三年五月差官修理

提督卿趙 爲修理事據委官中書舍人劉

登瀛稟稱鞦韆等十館因今歲天雨連縣

館舍滲漏看得各館房屋墻垣頽漏不堪

急應修理合行 貴司差人估勘修理擬

合就行爲此合用手本前去

工部營繕清吏司煩爲查照施行

萬曆三十五年八月隨該工部給與本館銀

二百四十七兩自行修理

提督少卿洪 爲修理事據委官主簿成九

臯稟稱鞦韆等十館于今年六月十三四

等日大雨如注日夜不止館舍滲漏墻垣

傾頽難以棲身不便習業爲此理合具稟

修理等因到館據此看得各館房屋墻垣

委因連日大雨暴注頽漏不堪急應修理

合行 貴司差人估勘修理擬合就行爲

此合用手本前去

工部營繕清吏司煩爲查照施行

萬曆三十九年六月隨該工部給與本館銀二百兩修理俱用訖是役也先修十館頗稱堅固然無餘剩而大堂及火房俱未施工自是闕事嗣後修理只合先買磚瓦木植逐一查驗另貯應修之處然後興工庶錢糧易于稽查不至冒破是亦節省之一端也因併記此以俟後事者采焉

屬官給由

翰林院四彝館爲給由事據女直館署正劉登瀛呈稱查勘過本館主簿樊子陞見年三十五歲錦衣衛官籍直隸保定府深澤縣人由譯字生於萬曆十八年十一月十七日蒙吏部題奉

欽依除授鴻臚寺序班次日到任扣至二十七年九月十五日止九年考滿陞本寺主簿次日到任至二十八年二月初八日丁母憂

扣至三十年五月初七日不計閏二十七  
箇月服滿起復到部十月二十三日復除  
前職今扣至三十九年三月初三日止通  
前連閏實歷俸共一百零八箇月九年已  
滿例應赴部給繇任內並無公私過名及  
違碍等項情弊今將查勘過緣由理合呈  
覆施行等因到館據此先據本官具呈前  
事猶恐不的已經批行該館查勘去後今  
據署正劉登瀛等不扶結狀呈送前來及

查正德九年十一月內該本館題爲嚴督  
勸以圓成譯學事今後屬官考滿俱要提  
督官考其勤惰有無稱職緣由開呈本院  
以憑考覈案候在卷爲照女直館主簿樊  
于陞操持有議譯業不荒平常似應暫停  
例陞以示薄懲姑留在館以責後效俟過  
三年再考果能惕厲自新方與照例陞級  
庶官常益肅而各屬亦知儆省矣擬合就  
行爲此今將查勘過緣由并填註考語理

合呈送施行須至呈者

萬曆四十年三月

日

優免商役

翰林院四彝館爲讎口流毒冠裳懇恩照例  
優免商役以弘作養事據委官廳主簿田  
卽心呈稱韃靼等館十館譯字生韓永禎  
等稱前事卽批報商旣經上疏則

中堂查免必須題

請酌之隨據委官廳查有八百館譯字生張應乾  
髫年未冠妄報柴炭商役館則內一欵譯  
字生吳應登曾報今役業蒙

中堂豁免今應乾委與例相合伏乞  
俯賜轉呈

中堂題

請豁免施行等因到館據此看得譯字生韓永禎  
等合詞陳乞誠欲以全諸生之體例亦所  
以明衙門之職業也第事關奏

請跡涉商課豈本寺所敢任具呈伏惟  
中堂裁奪施行

優免房號

翰林院四夷館爲比照優免房號事據回回  
館譯字官龔敏學呈稱於萬曆十三年閏  
九月十六日用價買到永清右衛舍人王  
鏜房一所門面四間坐落中城明照坊五  
舖總甲王大用地方已經更名居住爲業  
不係重號所有房號見行認納切思學見  
在館辦事員數相應照例優免及查得本  
館嘉靖十七年女直等館譯字生鮑誼等

三十餘人散住五城先後俱蒙優免今敏  
學與誼等事體相同伏乞俯賜移文照例  
優免實爲恩便等因到館據此卷查本官  
房號例應優免擬合就行爲此合用手本  
轉達該城優免施行

翰林院四彝館爲公署傾圮不堪懇乞  
移文速催修理事據委官廳主簿李榮  
等呈稱本館大堂十署久未修理盡壞  
深業于前月初九日移文

工部估計修理今踰月未見回文而頽敗日  
甚一日官無寧居士皆露坐何以肅官常  
而便肄業乎據此蒙批估計該廳會同十  
館各官估計一一開冊各項款目總估計  
用銀四百七十九兩有餘開報呈堂蒙批



覽開冊內坍塌損廢壞之象不便觀瞻然據  
估工銀約四百七十九兩有奇得無太浮  
况

工部此時錢糧匱乏豈可令一分一文耗之  
漏卮乎且就中如不甚緊急者不妨姑且  
放下仰委廳正副二官仍會同十館教師  
嚴估適中寧減勿增寧縮勿浮以憑親驗  
奉此又會同十館官悉心籌筭其間有可  
已者卽已當減者則減值此

督憲賈總之時務求仰副

至意庶公事可完而財用不致耗蠹矣等因到

據此冊內開稱眼同嚴估約用銀三百五  
十兩有奇本寺猶恐不的親到各坍塌公  
所並十館內並火房內外一一親驗果係  
圯壞不堪觀瞻委官廳所估數目視原估  
減去一百二十四兩僅以三百五十五兩  
請似不爲多但就中尚有當緩當省者宜  
益其數非三百金不可時已寒矣非卽且

興工不可相應移文爲此合用手本前去  
工部營繕清吏司煩爲呈

堂或差人估計修理或照數解銀本寺稽覈  
事完開冊回覆決不至有所冒破也查照  
原文內事理速爲修理施行隨該工部移  
文准與修理銀二百五十兩

崇禎二年九月十一日

增定館則卷之十五

天中呂維祺介孺編輯

臨川章光岳仲山

全訂

東楚解學龍言卿

文史

條約類

翰林院爲嚴督勸以圖成譯學事該提督四  
彝館太常寺卿沈冬魁等呈前事照得四  
彝字學傳授有年徒相沿而不廣各館官

生勤惰不一雖備數而不精蓋不能嚴督  
勸之方故無以收作新之效自今若不立  
法督勸第恐玩愒因循終難振拔爲此今  
將督勸事宜開具呈乞施行等因看得四  
彝館屬官考滿及生徒考試委有因循怠  
弛之弊提督所呈深爲有見合行備帖該  
館以後各屬教師并已授職譯字官考滿  
須要先呈提督官考其勤惰開具有無稱  
職緣由到院以憑考覆其譯字官會考授  
職譯字生會考食糧亦經提督官查筭在  
館日期有無虛曠若三年之內無故曠過  
三箇月之上已食糧者任支未食糧者令  
補足日期方許送考仍開具虛曠緣由以  
憑簡別須至帖者

正德十一年十月二十九日

翰林院爲申明

聖諭查舉舊規以勵人心以便教習事該

內閣大學士

李夏

批據提督四彝館太常寺少

卿王守呈竊惟

國家懷柔四彝因其言語文字不通建立四彝館  
設提督太常卿少卿九館教師等官專一教  
習譯字官監生子弟人等令其專工本等藝  
業精通彝語諳曉番文以備任使其關係者  
甚重選取之數稍食之制授官之期具有章

增定會典卷之十五  
程節年欽奉

聖諭丁寧告戒昭如日星屢該提督官議立教規  
嚴明詳切但法久人玩肆無忌憚罔知遵守  
若不呈請申明嚴行戒諭職恐放縱日甚成  
效難期上負

朝廷作養之恩卑職亦莫逃竊曠之罪矣爲此職  
督同韃靼等館教師署正等官馬廷禎等謹  
會議酌處理合開坐具呈如蒙乞賜詳定准  
行翰林院帖仰本館師生一體著實遵行庶  
法有定守人知警畏矣

計開

一 道職等謹議得該申明欽遵奉行

一本館舊規每日辰初譯字監生子弟赴各  
館受業提督官掣籤看課背書每月本館  
教師考一次別等第呈堂驗看提督官季  
考四次量行賞罰立案照驗職等謹議得  
該著實舉行

一本館舊規置曠業簿一扇每月終稽查譯字監生子弟卯簿除五卯不到者量行責治外如十五卯不到者將本生曠業月日當堂公同九館教師附簿內一面具呈翰林院及行文光祿寺將月糧飯米計日扣除案候三年考食糧之日查筭習業不滿三年者不許送考至六年考冠帶九年考授職俱照前例查筭如有公私過犯及私自逃回原籍者參呈

內閣送法司問擬應得罪名完復館肄業仍照前例附記曠業月日扣除月糧飯食案候三年六年九年考選之時查筭習學月日不滿數者不准考職等謹議得該著實舉行其曠業簿合呈翰林院請印鈐記發本館執掌以防詐僞

一本館舊規曾習舉業者非精通本等番譯不准應試今監生子弟以習舉爲名不務本等番譯職等謹議得若止習舉業監生

自該由國子監子弟自該由府州縣學應  
舉緣何籍名本館冒費官錢覬望兩途合  
該每月習本等番譯兼作舉業文字六篇  
掣籤月考校驗二樣書課許其三六九日  
赴館受業每月終通查三卯不到者量行  
責治六卯不到者照例將曠業月日記簿  
扣除月糧飯米案候三年六年九年考選  
之時查算習業月日不滿數者不准送考  
具呈等因批准查照舊規遵行連送到院  
看得彝語番文上國所以通知遠情必須  
習學專工方得精曉諳練我

祖宗設置九館以待外番選立教師以授後學其  
法至精且備奈何法立既久玩愒日生教  
者視爲末務學者藉此出身放縱怠荒誠  
有如提督少卿所呈者若不嚴行振飭馴  
致譯業失傳關係匪輕事當豫慮合再申  
明戒諭爲此帖仰本館着落官吏遵照帖  
文內事理卽便轉行九館教師務要常川

嚴督各該譯字監生人等一體著實遵行  
敢有仍前故違恣驕者許卽呈院以憑叅  
送施行須至帖者

嘉靖十七年五月二十一日

提督少卿洪 爲嚴歲叅以儆 頌清事 卷二

館則內一款本館官生勤惰相半有托 叅  
假而實無病者雖立法稍從裁抑而彼此儆  
儆全不羞愧合無定爲歲叅之法中 叅  
給假者作不到日期扣筭問罪罰俸取自  
上裁等因爲照諸生肄業每日辰入

國初設教甚嚴後改爲三六九入館亦云寬矣  
諸生卽奉行惟謹毫無愆期每月不踰九日  
乃復偷安於家或蕩遊於外遇進館之期給



假者踵至借云實病尚可辭若有虛詐者  
雜于其間豈不孤

朝廷作養之意舊時月終通稽卯簿照曠懲治  
後識季終查筭月日記簿候考選之日通呈  
內閣作曠不准送考沿至近日稽考之法漸疎  
而忼愒日甚一日若不振飭嚴加約束將來  
譯學漸荒提督官與有責焉擬合申明歲叅  
之法本堂按簿而稽勤惰昭然在目除委實  
寘病暫爾告假者免究外其有冥頑成性屢  
戒不悛曠業日夕者盡書於冊後遇考期查  
筭月月必須滿足方准送考再照教師官有  
表率之責尤宜勤謹爲諸生先查得先年

內閣題准四彝館教師務要用心教譯使各生  
徒習有成效斯爲稱職如或因循怠懶教譯  
不精以致諸生輕視懶於進學有誤任使者  
叅奏治罪業奉

欽依載在館則合行一併申飭其不堪師表者定  
以劣考議處本堂素性拘執決不虛示各宜

遵守毋忽

萬曆三十九年十二月

日

提督少卿張 爲申嚴試規以維譯學事照  
得

國家建置彝館設提督教師等官專一教習譯  
字官生以工外彝言語文字爲事者也故官  
生隸館日有課月有試季有考三六九年給  
出有考如

聖諭所載教條所陳犁然備矣顧不知始自何年  
考試之盛初行於序班以下而主簿以上不  
行焉甚至各官給由亦祇謬爲虛美漫不考

校弊也久矣夫人情以有警則惕否則怠術業以不輟故習否則荒卽如百夷館王簿徐奎業已儼然黠署教之席矣乃試其譯文差謬殊甚及按其考案多居劣等然則各館官屬信多不實者假令有如奎之類濫廁其間承訛踵敝將來必至譯業失傳任使罔稱豈但各官負

朝廷作養之恩提督官亦與有責焉相應通行申飭爲此仰該館官屬今後凡遇季考考滿之期除

欽定教師免考外其自帖委署教而下俱聽候與各官生一體考試本寺親閱次其等第行賞罰焉而教師賢否則視各官生術業生熟爲差其有託病推故不與者輕則罰扣稍食重則叅呈究治蓋本寺非樂爲苛細不憚煩也不容坐視各官廢學曠業不一督責耳各宜體亮遵守毋墜

萬曆二十一年九月初四日

提督少卿洪 爲申飭教規事查得本館各  
生一授冠帶便傲然吐與諸生爲伍每遇升  
堂不過作揖畫卯了事漫無課程可考卽季  
終館課呈送

內閣又於臨期片刻送閱教師官互相容隱全  
不督率長傲曠業莫此爲甚豈但各官虛糜  
廩食卽教師亦爲虛設矣今後譯字官俱同  
諸生一體日試再照各館官生日有餼月有  
廩

國家養士最厚與其勤習本業乃邇來玩日愒  
月托病請假紛紛不已甚至一季不到館者  
有之虛糜素餐恬不知耻殊爲可厭除已往  
不究外嗣後倘有仍前傲慢久不到館者重  
則黜革輕則責治併將飯食月糧扣除發

廳收貯以充季考加賞豈云奪彼與此無  
非獎勤戒惰各官生宜相規相勉毋負

本寺督誨至意庶譯業益精他日可備任使  
特示

萬曆二十九年



提督四彝館少卿王守爲教規事今將合行  
條件開列於後示仰九館譯字監生子弟  
著實遵行如有故違輕則戒飭重則叅究  
不貸

一節該欽奉

聖諭內事理欽遵奉行外其月考季考掣籤查卯  
等項悉奉

內閣大學士

李夏

批呈舊規遵行

一諸生各宜遵承師訓循規蹈矩毋得傲慢

不恭有乖禮法

一諸生每日辰初入館受業升堂後廳掣籤看課背書候擊柳散館不許先出違者館長糾舉

一諸生當以孝悌忠信廉耻為先毋得佚遊放縱博奕飲酒致虧行檢

一諸生正衣冠肅威儀不許褻衣小帽出入館門升堂不許穿鞋在館不許誼譁譁笑違者館長糾舉

一序立班次務要端肅整齊不許紊亂誼譁違者館長糾舉

一每月給假不許重復如果疾病未痊及有事故不得已者本館教師查實准給

一諸生在途遇九館師長必當端拱立俟其過及遇公卿達官敬謹迴避毋得越禮衝突

一九館諸生廼同門朋友務要道義相與德業相勸過失相規謙恭和美毋因小忿以

傷友道

嘉靖十七年五月二十五日

提督四彝館少卿李開先爲查舉教規以稽

勤惰以成譯學事照得本館教規備于

內閣批呈之所陳載詳于歷年提督之所舉行

嚴明允當別難再議但各官生遵違不一

有連月不到館者有托病逃回躲避考試

者若不嚴加戒飭誠恐怠玩日甚一日譯

效難成有孤

朝廷作養之意仰各該教師俱要嚴行教令正已

律人督率譯字官生將教規事宜逐一遵

守毋得虛應故事如有不遵行者定行叅

究每日諸生俱各早起赴館習業或掣籤

不到或背書生疎課做不備并執事誤者

除痛責外每月終通查卯簿如曠業日久

私自逃回各照教規事理懲治扣除飯食

月糧叅問作曠施行其原曠業鄭柴等又

與諸生不同須要愈加勤勵以益前愆但



有些小違誤即日責治的不輕示

嘉靖十九年十月十二日

提督四彝館少卿郭鋆為申嚴訓規以圖成效事伏惟

國家設立館教以通番譯之學以謹夏彝之辨程度森嚴廣大悉備但法廢于因循而人安于玩愒若不巽申警守恐夙弊益滋後效罔述除季考掣籤閱課背書等項奉

內閣大學士

李夏

批准教規俱有成憲遵行外

所有相承事宜再加擬議申明開諭一體  
祇循毋怠

計開

一 九館教師

上所簡畀故德器俱屬雅重諸凡更須嚴加誨迪  
以身先之庶相觀而善士有承式而本職  
亦免督責之煩聒繼此士知嚮往卓有成  
效夾持之功自不可泯而師範光矣  
一人之氣質不大相遠貴在冲養俾德性用

事則自覺光大每閱諸生俱才識俊穎高  
明可期第慮學廢于優游而習移于漸染  
中間或倚其華胄貴閥而耻就約束或騁  
其茂才殊質而日務支離禮敬或疎于師  
而傲以自高猜忌或施諸友而氣不相下  
有一于是皆爲疵行而品格卑矣茲方佩  
服聖賢之訓行將各有官守根本節目之  
大所宜究心焉者尚相與懋勗之

一開館肄業係禮讓相先之地非特講明學  
術亦以涵養德性凡遇升堂行立館長居  
前其餘各以齒叙挨次叙行叙立無得攙  
越倉皇嬉咲侮慢庶儀度閑雅觀瞻有肅  
古人謂卽此是學又謂無往而不用敬是  
也

一學以適用當務爲急攷之往昔專工一切  
畚漢雜字而不及

誦勅來文恐殊非急務今後務將三者併行肄習  
如正月習

詔勅則次月習來文又次月習雜字每季一週

爲循環庶蘊籍該括日計不足歲計有餘  
久久浹洽文義通貫而學不墮于一偏矣  
一諸生肄業已閱數歲且久踰考選之期元  
宜益勵初心以淑其後凡赴館受業日必  
俱到朋儕晤語務以道義砥磨毋爲狎邪  
鄙褻之言庶日見長進有婚喪疾病等故  
者准給假不能自爲者館長代給若公肆  
抗違不行關白及假托事故以偷安俟假  
月三朔不到者卽行責治其曠業  
仍先扣除飯食月糧每季終查筆  
簿候考選之日通呈

四閣作曠不准送考

一業精于勤荒于嬉維茲譯學重關彝情  
間辭有順逆意有向背事有可否苟非文  
義諳曉安能處置得宜則夫預爲講習師  
以是傳弟子以是學誠不可一日而稽延  
者嗣後每月終繳日課簿有不足篇者則

諸生之廢業也查出計少篇數多寡責罰  
每季終繳月考簿有缺考者則教師之廢  
職也歲終通呈

內閣叅治其有累考居下及月考累推故不與  
者卽係學無進益終難有成除責治外仍  
照曠業例記簿以俟考選日酌議去留

一禮法者士之門也前創後承約之規獲履  
海以息慙其是而率由耳今夫譯館歲入  
業兼修弘聞識也

明節制也入屏家僮嚴約束也升堂而去  
鞋履肅威儀也散館而戒遊佚端習尚也  
此皆禮法所在往訓寔昭諸士恪遵哉

嘉靖二十一年四月二十三日

增定館則卷之十六

天中呂維祺介孺編輯

臨川章光岳仲山

同訂

東楚解學龍言卿

文史

檄示類

附呈詞

提督四彝館正堂呂示我輩做

國家事皆當視如家事有一毫不盡心即覺於心  
不安若吾盡吾心於事弗濟亦覺於心不安館

署傾圮前多傳舍視之

本堂移文工部估計修理天寒時迫不容更待  
爲此仰督理工程各官知悉務要將委官王文  
光等預借銀兩一面齊備物料限本月十九日  
完定於念二日動工定限十月初二日落成各  
照後開事務上緊料理管工程者須十分細心  
務令整齊堅固燦然可觀置物料者須十分節  
省無使分毫冒破更要物材如式不得以濫惡  
充數督匠役者須十分上緊省試其工食逐日  
計口授食不得一槩盡給致日後借口不足  
功末路事完之日勒幟者紀錄優異否則責有  
所歸各盡心濟事勿忽卽如

本堂按冊按工與各官匠工節節比勘商確移  
日一木一瓦亦不輕費豈好爲是操切只爲  
國家當此匱乏之秋雖錙銖亦當爲

朝廷惜也特示

計開

大堂西火房委官李榮春

東火房委官王文光

垂花門大門二門委官穆世登

大堂兩廊並西番西天二館委官劉尚

貞姚鳳翔

韃靼館委官楊明書

回回館委官陸光先

高昌館委官李自華

暹羅館委官李宜

女直館委官樊于陞

緬甸館委官丘應賢

百彝館委官季宗文

八百館委官陸光化

收放錢糧委官鞏燦

買辦物料委官王文光鞏燦

總催工程委官李榮春

查工副催委官李如梓

崇禎二年九月十七日

翰林院四彝館為允補錢糧事照得本館官生

紙劄及一應禮儀等事咸取給於兩縣錢糧邇來懸解後時公用往往不足委官未免稱貸坐是累年借到許文俊銀一百三十兩有奇且自天啟六年丘委官管理廳務以後本館爲許文俊出利銀共二十七宗共一百零八兩八錢及查兩縣錢糧回文簿籍丘委官漏開銀七十兩徐委官漏開銀四十兩鑿鑿有據以致本館反出利銀于人何無法紀至此今已屢次移文該縣查出情由丘委官情愿兌還許文俊本銀一百三十兩其多利三十餘兩呈乞恩免又據許文俊領狀告稱本銀業經兌與丘委官償還并無別議各等情到館據此看得錢糧關係公用丘自漏開七十兩以致出利九十餘兩法應追出但念本官貧寒姑令兌還文俊舊逋一百三十兩餘三十金免追可也徐委官旣已物故所侵銀四十兩并利銀二十餘兩姑免追許文俊連年媒利已多况徐已故欠債何論今查所欠伊銀一百三十兩丘已一一陸續兌還又何求



焉各眼同李榮春穆世登等面質立券允服無異爲此出示曉諭并行立案備照以後不得冒稱逋欠紛紛告擾也特示

崇禎三年正月初九日示

譯字生王子龍等

呈爲恭遇

敕詔千載奇逢比例乞恩量月日以溥慶澤事龍等荷蒙作養三年始得食糧前次皇元孫誕生

詔書內監儒以及吏胥人等悉從寬免而諸生獨遺未免向隅茲者復值加上

聖母徽號頒詔在邇訪得太醫院醫士同係習學人數一向遇有

恩詔未與其事昨乃援例具呈禮部亦免四個月矣切照各生見屬

台臺較之醫士似爲差勝今曠典重疊反不得霑被分毫恐非滂沛溥施之意也况前

皇元孫

增定館則 卷之十一 五  
詔書龍等曾効書寫微勞伏望

恩臺垂照醫士事例稍加優異減免月日深為  
恩便為此具呈須至呈者

萬曆三十四年二月內

恩詔一欵四夷館譯字生亦優免四個月此後凡

遇

恩詔俱優免同前

增定館則卷之十七

天中呂維祺介孺編輯

臨川章光岳仲山

同訂

東楚解學龍言卿

文史

序類

訓士三箴序

昔

孔夫子論行云言忠信行篤敬呂子擿為三箴歸

之於心旨哉乎其言之也世人慎言者慎於口而已是揚湯止沸之說也箝制不及忽流於不忠不信不自覺也其修行者亦修於身而已是風中掃葉之說也矜持稍踈忽流於不篤不敬不自覺也夫口與身皆心所貫而心爲宰忠信篤敬心之本體心得其職斯忠且信篤且敬矣何言行之有不慎不修亦何往不可行蓋心之感通如是故心學不可不講

安邑曹于汧書

館制序

叙曰治以道維道以法顯法同品節乎道以甄治者今夫庶府錯峙職務互分小大相蒞統紀不紊法也亦道也而會通之迹固識者所不察焉四彝館隸翰林而官督以太常舊設有卿少卿各一員其始戊戌始裁正卿壬寅春余由諫垣謬總館事館之文獻湮漫滋久法守寡稽道莫折衷諸所措布悉咨胥吏於戲夏禮無證周制不存古今之慨也廢缺相沿奚緣攷信于是謀之館屬蒐輯緒遺

凡所當行與已行者彙以成帙繹摭畧備且往愆  
附載師資弗迷典善懲慝足觀久遠茲館之實錄  
也而可廢乎顧道體之括無窮而損益弛張法固  
不可定執者則夫崇典飭行敦復古訓低昂乎法  
以闡道績治匡翼風教顯俟夫來者

嘉靖癸卯夏仲吉泫陽一泉郭鋈識

續增館則序

我

國家統一區夏海內外諸彝悉享悉臣懼其言詭

文字不通無以周知遠情于是設之館焉群

弟子於其中而譯其國字以宣通其意永樂初

年爲館者八曰韃靼女直西番西天回回百彝

高昌緬甸諸番文皆選國子監生習譯至正德

間增設八百館萬曆間增設暹羅館而並列爲

十矣始改世業子弟習學規條漸以脩焉先是

高平郭公總館事嘗彙輯館則一書首載

聖諭次及教條其他考授有相稍食有制纖細畢

舉迄於今則之高平之用心斯亦勤矣隆萬以

來漫漶莫稽余承乏譯館比及三年諸生操成  
牘以續刻請乃爲編次付之剞劂而復申告之  
曰爾多士亦知爾職之所由昉乎乃周官象胥  
之職掌蠻彝閩貉戎狄之國使傳王之言而諭  
說焉卽大行人所謂七歲屬象胥諭言語協辭  
命是也其職亦匪輕矣夫前事不忘後事之師  
故館之有則猶射之鵠陶之型而般倕之斧斤  
也慎旃哉其母越厥則其無庸余言贅矣抑余  
重有感也在宋元豐之末高麗人屢入朝貢其

時館待賜予之費

可憐歟而淮浙京東三

築城造船建立亭

所在騷然公私告病

朝廷無絲毫之益而外彝獲不貲之利蘇軾氏深  
憂之會其國僧以別逗來狀賫獻金塔爲壽稱  
國母之意軾以謂安侍苟簡無禮是嘗我也令  
管勾職員退還其狀不以奏至今避焉今

朝廷威德寔式靈之彝情順服萬無嫚焉苟簡之  
禮乃昔以高麗一國費今且十其館十其國也  
所費儻亦不貲與然此豈肄業者所及哉夫世

治則通彝而文字爲政世不治則禦彝而介冑  
爲政與其介冑之威敵也孰若文字之諭情爾  
諸士亦毋忘是則而已

萬曆壬子孟夏吉新安洪文衡平仲甫識

增定館則叙

館則昉於郭一泉洪平仲兩先生余取而增定  
之將徒曰精而核簡而備爲有倫有要之信史  
已乎曰非也夫天下之日趨於便利委頓惟情  
面蹊徑之徇迄無畔岸者無則也孔氏傳曰惟  
若農夫之考田爲其疆畔畎壟然後功成故夫  
館不可以無則尤不可以不則則之令試按故  
實開卷讀之令如擷影覓夢將焉用則往此署  
傳舍耳余獨濫竽二年於茲

天殆以此役畀余也余旣爲之葺舍清餼糾曠裁  
冗錄才警玩復旁撫周咨九閱月始成帙而復  
商之章仲山解石帆兩年兄其爲卷二十一其  
爲綱若干目若干讀是則者其將以則則我乎  
其將以我則則乎

王言如絲其敢曰不尊不信信而有徵所損益可  
知也考授有紀典制有軌故曰不愆不忘率由  
舊章而訓士如金之在鎔坊官如水之有岸屈  
指今昔如鑑之有妍媸有高山仰止之思矣夫  
然後思後食之義制節用之經而以威儀定命  
誰謂禮果忠信之薄耶旁及雜識復臚文史於  
後若曰是得無惡其害已而去籍乎得無識大  
識小文獻不足乎夫雷霆輶磕或不聞七曜經  
天或不見豈惟耳目有聾瞽心亦有之乃或有  
不則其則或則而不可爲則是亦心之聾瞽也  
無惑乎畔岸日圻而便利情蹊之是憧憧也不  
則則者寧獨館不可不以則則者亦寧獨館在  
館言館是則也者其猶農夫之疆畔畎壟乎雖

然姬公重譯來王其作詩曰雨之施物以孳我  
何意於彼爲而周官象胥掌蠻彝閩貉戎狄之  
國使所以道其言達其志宣布其德威今流氛  
匪茹披猖內地亡論上愧赤鳥卽象胥之職將  
毋溺歟亦安取是則而斷斷如也余久素餐祿  
祿若俎人之罔敢有越志今且一葦而南曰會  
計當而已矣故後之人觀是則者得無曰是  
能其官而逃於史耶否耶

告

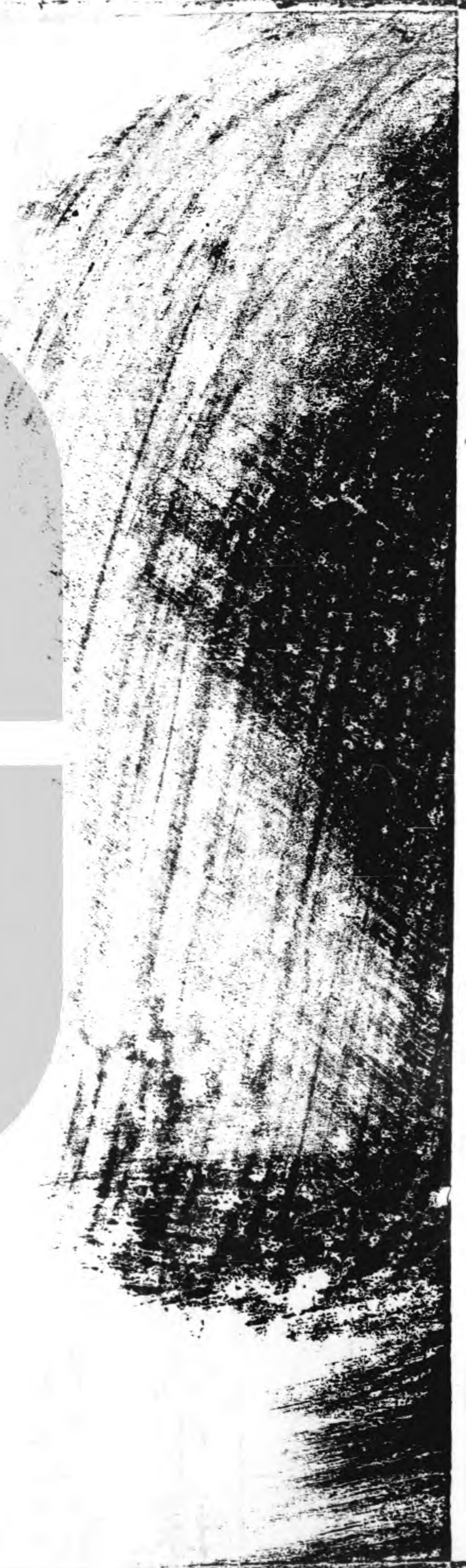
崇禎三年歲次庚午夏四月穀旦

賜進士第

誥授階通議大夫奉

勅總督糧儲南京戶部右侍郎兼都察院右僉都  
御史前翰林院提督四彝館太常寺卿天中豫  
石呂維祺書於雨蓂軒





增定館則卷之十八

天中呂維祺介孺編輯

臨川章光岳仲山

全訂

東楚解學龍言卿

文史

記類

翰林院四彝館重修記

四彝館在東安門衢之南創永樂甲辰規制  
儉隘歲久日圯官無寧居士無宿業當事者

每欲拓而新之然費廣力艱莫究厥圖嘉靖  
歲壬寅余奉

命督事譯館顧之憮然時帑無遺財靡所于謀乃  
樽約房稅及年例食鹽之羨易楮以貿工貸  
物以備餼于是變脆增卑疏塞剝蝕委署丞  
楊紱董之匪棘匪紆時嚴省試始事于秋八  
月戊寅閱三月攷成輪奐孔飾等威式昭蔚  
焉改觀過者肅若諸生顛顛襜褕振衣承響  
鋈作而申傲之曰德弘于修功墮於玩爾諸

生上棟下宇居焉游焉其不遑于處惕哉亶  
亶思以自砥乎今夫宣之容節率之典常齊  
之讀法者館之教也因文諭義因義達情因  
情協禮者士之術也崇志以審術則德日起  
廣業以廸教則上日興斯不愧于士而居攸  
寧矣苟挾智慧耽佚遊羣居嬉嬉淫度以逞  
雖薨棟輦舉金碧侈文取諸外以遺乎內恐  
非

國家儲才備用之意豈所望于爾諸生者亦不類

增定會典 卷之十八 二  
之闕也責也暢哉亶亶盍思所以自砥乎諸  
生再拜曰考室以專業啟誨以正經命之矣  
敢不祇以從事是役也棖拱之屬仍諸舊甐  
甕礪鍛顏采樵聖數各以百計庸者十五人  
役六旬巧者四旬梓者繪事者三旬又七日  
提督太常少卿晉法郭鑿撰

### 館堂新鼓記

譯館堂左偏設有鼓升堂假之鳴以爲節鼓  
一鳴諸生濟濟立館下聽教令都衙設鼓者  
惟國子監京府學爲然蓋皆身教之地疑亦  
取鼓動振作之義也館堂鼓不知何年製歲  
久革敗而一面僅完然亦緩慢無力幾不克  
自振一日偕同寅萬君士鳴坐于堂聞其聲  
病而憐之乃召攻革者去舊置新時正德丁  
丑春正月戊子也越翼日鼓成命館吏擊之  
有聲錚然九館聞之皆躍然而喜惕然而作  
嗚呼物之成敗其亦有係于人哉嘗考之奏  
鼓簡簡鼓之用于宗廟也鼓聲咽咽鼓之用

於燕飲也填然鼓之鼓之用於軍旅也是鼓也設於館堂淵然而靜不易鳴鳴亦不踰三聲用之甚簡而歲月可以悠遠計雖不得薦之清廟以宣德音和上下而視載之軍旅以行者其勞亦薄矣鼓哉其無謂置諸閒散之地哉 提督太常卿瀛人冬就讓

翰林院四彝館題名記

賜進士出身通議大夫吏部左侍郎

國史副總裁戈陽汪俊讓

官象胥掌蠻彝閩貉戎狄之國使曰寄曰

象曰狄軻曰譯皆是官也所以道其言達其

志通其嗜欲我之宣威而布德彼之輸誠而

納款修文以固華彝之交者莫有要于是矣

國朝奄有中夏而薄海內外罔不臣服殊方異域

奉琛獻贄來享來王古所未通率比外服帝

王所自立之中國蓋未有盛於今日者也四

彝館隸翰林在東安門之大街南列館凡九

曰女直曰回回曰韃靼曰西天曰西番曰高

增定官制 卷之十八  
昌曰百彛曰緬甸曰八百各立師授徒譯其國字蓋古象胥之職也其選取之數稍食之制授官之期具有章程議者謂習字當兼其言又當兼業儒蓋得其字而不得其言則所譯之文字或離其真得其字與言而不知儒者之文義則所達之

詔勅或失其指三者通則所謂傳王之言而論說焉以和親之與夫協其禮與其辭言傳之者始皆有餘地矣舊卽其館師官望之最深者

總節事懼弗勝任弘治七年

內閣大臣建置太常寺卿少卿各一員爲提督

官重其職也今爲楊君子山張君季升二君

相與謀曰館之遷設宮之建置歲月已漫無

可考吾輩更失今弗圖後嗣何觀爰樹石于

堂之左序而列任官之名氏凡若千人虛其

左俾後來者續書焉曰亦斯館他日故事也

乃來請記予謂二君知所重矣彼視官如傳

舍託信宿馬明發去而不顧於是乎何有二

君之拳拳如此其職有弗舉矣乎後來續書者勿諉曰此非吾事則斯石不磷矣

嘉靖元年夏五月望日立石

東楚解學龍言卿

天守昌維祺介彞編

臨川章光岳仲山

東楚解學龍言卿

聖史

箴類

訓士三箴

言行總箴

心官則思言行分職謂士樞機於斯樹極匪樞胡

言行總箴

運匪機曷發戶弩猶然士軌迺識口則興戎動或  
困石惟聖達時退藏于密知語知默知動知息其  
次克己主敬宅一非禮勿言惠迪趨吉閑邪存誠  
交象斯立言滿寡尤淑儀弗忒雖之彝狄弗易厥  
質思之思之有物則有思則得之不思易得

忠信箴

忠言胡慎曰忠與信匪口是緘惟心斯印人心之  
靈稟於至誠物欲蔽之欺偽叢生厥口則言厥心  
第然信既遠善易諾屢遷言巧色令是名爲佞  
世維存厥性厥性既非衆惡斯歸多言數索  
貪言貌肥我思動物窒在鼓舌所以至誠豚魚可  
格此非襲取忠信是主易訓進德三復斯語

篤敬箴

何以思行蓋云篤敬篤敬維何至一而靜一則不  
雜靜則不競天君守舍百司從令胡爲憧憧朋從  
靡定以二以三乃縱乃橫浮薄長傲失其性命既  
濇厥堤靡知所竟我思古人精義入神天之明命  
以物其身上帝臨女如見大賓靜一無欲乃敬乃

焉夫然後行百行維毅是故君子必慎其獨

夫子論行曰言忠信行篤敬雖蠻貊之邦行  
矣夫以象胥所不能馴重譯所不能通一言  
一行足乎異類其故安在乃吾儕涉世爭  
爭逐逐撞撞擾擾機習情緣動生齟齬卽同  
氣尚聞堵同室尚操戈何況蠻貊當熱鬧場  
中冷然一思雨散山空作何結果乃有警言  
笑親以愚世曰如是行我計得矣嗟乎誠  
明鬼神可格不誠難欺夫難欺易曰言者誠

行有恒無物不恒又可行乎哉故曰立則見  
其參於前在輿則見其倚於衡所謂則見者  
豈懂恍惚影響是必有一段真工夫真體驗  
真光景躍躍於心目者與如見之見不同願  
學者之細思之也呂子題言忠信行篤敬六  
字于堂遂作三箴蓋以自勗兼勗多士若曰  
爾多士思行蠻貊者以是象胥重譯已乎

昔

崇禎己巳十一月陽至日太常卿天中呂維祺介



孺甫識

考定館則卷之二十

天中呂維祺介孺編輯

臨川章光岳仲山

同訂

東楚解學龍言卿

文史

詩類

館署齋省二

呂維祺

太常卿河南人

待漏羅衣怯曉寒建章朝罷出東安報衙潦倒重  
封篆退食從容久素餐僻署青苔荒院落閒牕紅

日轉闌干比來憂旱傳修省

主上焦勞仰副難

叨點清班媿負時赤心無補自知之同寅僚友頗  
尚許畫卯諸生窘問奇拙幸可藏公事少慙仍不  
以官情凝只今寤寐求霖雨龜勉風雲有所思

十館師生較閱姓氏

韃靼館

教師主簿穆世登

劉尚貞

韓良儀

譯字官馬爾翥

劉啟澤

譯字生韓永禎

劉啟濬

劉天申

馬士秀

孫希賢

林大有

韓良謨

昌德

林如梧

周京

王三錫

劉惟懋

呂邦柱

韓永祥

楊時盛

回回館

教師主簿李如梓

李允登

龔允中

譯字生李國儒

李友松

李文煥

楊三極

邵緒美

西番館

教師主簿楊明書

唐尚賢

陸光先

陸光化

譯字官周元獻

支國本

袁澄

譯字生郝光胤

江承邦

唐虞春

陸天錫

唐虞澤

朱鼎新

胡延齡

胡永祿

許光嗣

胡延亨

朱鼎臣

楊駿烈

汪成哲

高昌館

教師主簿李自華

譯字官周世達

王政新

譯字生王元捷

李思哲

李先春

劉騰芳

盛懋德

劉春藻

暹羅館

教師主簿李榮春 李宜

譯字官李蔚起 李正茂

譯字生鄭景伯 袁宗德 李天澤

王養民 馬爾獅 李正芳

李作衡 盧永立 李必選

李夢琦

女直館

教師署丞樊于陞 教師主簿楊德澤

教師主簿王文光 周世臣 姚鳳翔

教師序班吳振芳

譯字生周承湯 董兆昌 茅重

馬天駿 王允中 楊得善

王應登 陳嘉謨 王來宜

王文煜 吳嗣良 沈庭瑛

鄭世輝 周人瑞

百彝館

教師主簿李宗文

譯字生陳起蘊 徐元祉 李國樑

李成柱 高應選

緬甸館

教師主簿丘應賢 方大本

譯字生方學禮 吳文煒 吳永胤

沈祖德 吳文焜 吳彥章

許來朝

西天館

教師尚寶司卿鞏 燦

譯字官王世焯 王世燿 楊四端

譯字生王弘德 張永祉 蔡永祚

王祖鉉 郭之翰 陳儒孟

郭彌貞 陳大忠 王世煥

八百館

教師署丞樊于陞

譯字官張始音

譯字生郭昌祚 張應乾 章增

新增館則

八館師生較閱姓氏

回回館

教師序班邵繩武 李三台

譯字生任之封 唐惟濬 馬逢春

王九經 邵振武 李應登

王命新

西番館

教師序班周元釐 鄭惟琰

譯字生鄭芳時 袁應星 鄭重

趙文煜 鄭發蒲 鄭端

甯士釗 錢助民

高昌館

教師序班徐沈瑜

典務廳教師序班茅秉章

譯字生茅秉憲 劉啓豫 宰弘澤

宰弘道 吳振

暹羅館

教師序班李慶虞

序班李佳胤

譯字生王堡 張永祚 高炳

張永祿

緬甸館

教師序班吳嘉胤 許輯瑞

譯字生成應龍 林雨澤 周明哲

丘清 林中翹 李轍

靖琦 喻人倫 吳宗顏

許大年 吳恂 葵永茂

百譯館

教師序班錢光祚 張守恒

譯字生鄭芬時 呂增之 張四極

徐鳴珂 甯士鑽 馬垣

鄭發源

西天館

教師序班張弘价

序班張弘仁

譯字生朱應昌 王永芳 王永蔭

王會 張銑 王永蕙

王祖訓 王雲龍 王銓

朱照乘 方以知

八百館

教師序班郭毓祚

序班錢助家

譯字生章銓 劉道謙 郭維藩

吳昱 郭璽



各館師生校閱姓氏補

暹羅館候補教師序班李琳

回回館候補教師序班王之綸

本館繼業生

龔聯芳 邊之健 王犧文 甄世瑾

西番館繼業生

杜順春 馬鑄 周汝楫 周邑

高昌館繼業生

吳師尹 王國賓 茅友松

暹羅館繼業生

余司畧 李方燮 陳達經

緬甸館繼業生

趙繼隆 王肆儒 張銓 林元庚

霍維采 霍維屏 孟希賢 鈕鴻備

徐克邁 楊貞亮

百譯館繼業生

馬廸 李雲龍 王之綱

西天館繼業生

陳起泰 朱明 周朝鸞 陳肇新

八百館繼業生

張顯宗 錢嘉善 南維垣 馮志文

甯文斌 周立功 何垣 羅禎

新地館則

卷之二十一

二二二二

典務廳教師序班霍維翰

譯字生丘清李轍

靖琦

吳宗顏 蔡永茂 張文燦

百譯館

教師序班張四極 邢可式

譯字生呂增之 徐鳴珂 庾如京

劉興詩 王銓

西天館

教師序班張弘价 王永蔭

新刊會具卷之二十一  
譯字生王永芳 王會 王永蕙

王祖訓 朱照乘 王雲鷺

八百館

教師序班馮志達 李攀

譯字生吳昱 郭璽 張雲路

張宗儒 趙光普 方以知

新增館則

回回館

教師序班邵繩武 李三台

譯字生唐惟濬 馬逢春 王九經

王命新 蔡銳 李思聖

西番館

教師序班鄭惟琰

譯字生袁應星 趙文煜 袁明

陶昌齡

高昌館

教師序班徐沈瑜 宰弘道

譯字生宰弘澤 吳振 吳克讓

暹羅館

教師序班張永祿 張鑄

譯字生李懋 蔣于渭 陳峻

丘民成

緬甸館

教師序班吳嘉猷

跋

聖天子居中立極德教弘敷凡

畿甸要荒流沙海澨莫不瞻雲

就日焉如指南之製厚注之經

皆所以柔遠人也第語之不同

文字各柔而其間貢獻之辭須  
寬而譯之者端於四譯館是賴  
憶自設館以來咸藉

諸名卿大人督理之鴻訓大章  
規條嚴肅幾詳且盡也故館則  
一書最為典要惟歷年久遠殘  
缺失次值

嘉大人捐俸命工彙而重鐫不  
但為獎勵諸生肄業之規抑且  
彰大一統車書之感也章備員

館末奉行惟兢恐久而後湮事  
隳人泯知綴序

本朝見行事宜及各官生職銜  
姓氏備載入梓裝輯成裘願諸  
生仰體任事經理之心三復斯  
編共相量勉毋怠厥職云爾

康熙乙卯冬月

典務廳茅秉章仲質氏敬跋







書